



U ovo predblagdansko vrijeme svatko od nas obilazi sajmove, kupuje poklone, piše čestitke, zapjeva pokoju božićnu pjesmu i gotovo nikada si i ne postavlja pitanje odakle sve to. Nije li točno da sve u životu ima neki svoj početak i svoju povijest? Tako i ova božićna priča i sve što ide uz nju. Jedna od najpopularnijih božićnih pjesama *U to vrijeme godišta*, koju svi rado pjevamo, a doživjela je mnoge glazbene obrade i umjetnička ostvarenja, također ima svoju povijest. Kada bismo bilo koga od nas upitali kada je nastala, odgovor bi uglavnom bio: „To je naša stara božićna pjesma.“ Ali kada je nastala? Zahvaljujući suvremenim tehnologijama 20. st., mnogi arhivi, a posebice onaj za istraživanje tradicijske kulture u Zagrebu, Institut za etnologiju i folkloristiku, čuva velik broj različitih snimki upravo ove naše, svima nama tako drage, božićne pjesme. Ono što začuđuje je to da je tekst isti, a melodije se razlikuju. Razlog tomu je taj što je spomenuta pjesma doslovni prijevod korala, nastalog još u 11. st. u Francuskoj, *In hoc anni circulo*. Nastariji hrvatski zapis i prijevod ovog korala nalazimo u Pavlinskom zborniku iz 1644. g. u kojem je zapisana i melodija i doslovni prijevod pod naslovom *Vu to vreme godišta*. Jednako tako zanimljivo je da raznolikost melodija i glazbenih obrazaca, nastalih po uzoru na lokalni glazbeni izričaj, nalazimo južno od Save u lokalnim inačicama crkvenih zajednica, što je zasigurno veliko bogatstvo, kako u melodijskom, tako i u dijalektalnom izričaju. Posebnu draž ovoj pjesmi daje njezina ikavska varijanta koja glasi *U se vrime godišta*, no zahvaljujući ideji jezičnog nacionalnog ujedinjenja s kraja 19. i početka 20. st., ova pjesma dobila je svoju standardiziranu jekavsku varijantu koju i danas najviše poznajemo, *U to vrijeme godišta*. S melodijskog stajališta jednako tako zanimljiv je i podatak da je ova pjesma, glazbeno oslonjena na glagoljaško pjevanje do 1830. g., dobila novo glazbeno ruho zahvaljujući orguljašu s Malog Lošinja, Šimunu Letiću. Letić u prosincu 1830. g. odlazi u Veneciju te ne bi li osvježio glazbeno stvaralaštvo i crkveni repertoar, prepisuje niz pastorala, a među njima i ovu najpoznatiju i najdopadljiviju kojoj je autor Girolimo Fescobaldi koji je živio na prijelazu 16./17. st. i uglazbio upravo ovu krasnu pjesmu. Ova pjesma pjevala se po Italiji, a nalazimo je i kod istarskih Talijana. Jednako tako zaživjela je i među Hrvatima i danas je nezamislivo božićno misno slavlje bez ove popularne božićne pjesme koju je uglazbio talijanski skladatelj. S pouzdanjem znamo da je u naše krajeve došla 1. prosinca 1830. g. i od tada se, zahvaljujući redovnicima i pobožnom puku, proširila od Iloka do Dubrovnika. Bez obzira na povijesne činjenice i podrijetlo, ova pjesma, kao i mnoge druge proizašle iz stvaralačkog uma hrvatskog narodnog pjesnika, dokaz je iskrene vjere u Boga, ljubavi prema jeziku i narodnom nasljeđu te pripadnosti identitetu širega zapadnoeuropskoga kulturnog kruga.

Tomislav Habulin, mag. mus.

Čestit i blagoslovljen Božić te sretna Nova 2018. godina!

Osnovna škola Sesvetska Sela

Vu to vreme godišta, U se vrime godišta

U to vrijeme godišta

koncert tradicijskih božićnih pjesama Hrvatske i svijeta



Osnovna škola Sesvetska Sela

Letnička 5, 10360 Sesvete, Zagreb

četvrtak, 14. prosinca 2017. u 19,00 sati

PROGRAM

1. Hrvatski crkveni kantual: **U to vrijeme godišta**
Izvode: **združeni zborovi, Dječji crkveni zbor „Ljiljani sv. Antuna“ Župe Sv. Antuna Padovanskog, Sesevetska Sela; Mali i Veliki pjevački zbor OŠ Sesevetska Sela**
2. Fr. Gruber: **Tiha noć**
Izvodi: **Mia Vuleta**, violina
3. G. F. Händel: **Nek pjeva svijet**
Izvode: **združeni zborovi**
4. A. Kozłowski: **Mali orguljski preludij**
Izvodi: **Luka Prelog**, harmonika
5. Trad. Francuska, prijevod Mijo Škvorc: **Mehki snežek**
Izvodi: **združeni zborovi**
6. Eythor Thorlaksson: **Vals moderato**
Izvodi: **Paola Stjepić**, gitara
7. J. Pasariček: **Betlehemska sveta noć**
Izvode: **združeni zborovi**
8. Njemačka tradicijska pjesma: **O, Tannenbaum**
Izvodi: **Lana Dizdarević**, violina
9. J. Pasriček: **Din, dan, don**
Izvode: **združeni zborovi**
10. Tradicijska Welška: **Deck the hall**
Izvodi: **Paola Raič**, saksofon
11. Tradicijski napjev s otoka Murtera: **U se vrime godišta**
Izvode: **članice Foklornog ansambla Sesevetska Sela**
12. Tradicijska iz Bačke: **Čujete li čobani**
Izvode: **članice Foklornog ansambla Sesevetska Sela uz tamburašku pratnju glazbenog sastava**
13. Hrvatski crkveni kantual: **Narodi nam se**
Izvode: **svi izvođači uz tamburašku pratnju glazbenog sastava**

Program pripremili učitelji:
Jasminka Španić i Tomislav Habulin

U programu sudjeluju sadašnji i bivši učenici OŠ Sesevetka Sela uključeni u izvannastavne i izvanškolske aktivnosti kroz, **Dječji crkveni zbor „Ljiljani sv. Antuna“ Župe Sv. Antuna Padovanskog, Sesevetska Sela; Mali i Veliki pjevački zbor OŠ Sesevetska Sela, te FA Sesevetska Sela, Sesevetska Sela.**